

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Band:** 99 (1986)

**Artikel:** Differenzas da structura denter romontsch, tudestg e franzos  
**Autor:** Spescha, Arnold  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-235105>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Differenzas da structura denter romontsch, tudestg e franzos<sup>1</sup>

da Arnold Spescha

## *Introducziun*

Cura che nus vein entschiet ad emprender lungatgs jasters, vein nus tuts prest remarcau differenzas ordvart interessantas. Per romontsch schein nus *pirer, maler, tscherscher, tschenderer*; il lungatg franzos di *poirier, pommier, cerisier, cendrier*; il tudestg denton *Birnbaum, Apfelbaum, Kirschbaum, Aschenbecher*. En romontsch e franzos havein nus mintgamai in *substantiv cun in suffix*, en tudestg perencunter in *substantiv cumponiu*.

Nus schein *la staziun, la tscheina*; il franzos *la gare, le dîner (le souper)*; il tudestg *der Bahnhof, das Nachtessen*. Dad in maun anflein nus *in plaid*, da l'otra vart vein nus *dus plaid*s, ni meglier detg: *in substantiv cumponiu*. Pli navon ein *staziun, tscheina, gare, dîner* segns *arbitrars* – per duvrar ina noziun dil linguist Ferdinand de Saussure. *Bahnhof* perencunter ei in segn *motivau*; el secumpona da *Bahn* e da *Hof*. *Ein Sommernachtstraum* corrispunda ad *in siemi d'ina notg da stad, un songe d'une nuit d'été*. Il plaid tudestg muossa *il character sintetic* dil lungatg, las expressiuns dil romontsch e dil franzos manifestan *ina structura analitica*.

Nus bandunein pil mument ils substantivs. Il tudestg ha la pusseivladad da formar biars adjectivs cun suffixs, per exempel cun las finiziuns *-sichtig* e *-fest*. Ils lungatgs romans possedan en quei cass savens mo in adjectiv sempel. *Vorsichtig* corrispunda a *prudent* en romontsch e franzos; *handfest* a *solid, solide*. Era biars auters adjectivs tudestgs cumponi vegnan exprimi en romontsch e franzos cun adjectivs sempels. Nus patergein a *merkwürdig: curios (remarcabel), étrange*, ni a *gesetzgebend: legislativ, législatif*.

<sup>1</sup> Questa contribuziun sebasa sin in referat salvau ils 11 d'uost 1984 a Laax. El ei staus integraus el program dalla «Jamna da studis romontschs», organisada dalla Fundaziun Retoromana.

Biars adverbs tudestgs vegnan translatai en romontsch e franzos cun *locuziuns adverbialas*:

unaufhörlich schwatzen – paterlar senza fin e termin  
bavarder sans cesse

rettungslos verloren – piars senza speranza, senza  
remischun  
perdu sans espoir

Quei che nus Romontschs – ed er ils Franzos – savein semplamein exprimer cun *metter|mettre* per semeglia, sto vegnir precisau per tudestg:

mettre en sac  
mettre dans sa poche – in die Tasche *stecken*

mettre si capiala  
mettre un chapeau – einen Hut *aufsetzen*

mettre si (in) scussal  
mettre un tablier – eine Schürze *umbinden*

mettre en circulaziun  
mettre en circulation – in Umlauf *bringen*

Ni cul verb *far|faire*:

far in pagament  
faire un paiement – eine Zahlung *leisten*

far in referat  
faire une conférence – einen Vortrag *halten*

far in sacrifici  
faire un sacrifice – ein Opfer *bringen*

Ed in davos exempel che duei mussar co il lungatg romontsch tschaffa e retegn en moda zun exacta il moviment d'in liug a l'auter. Il ca-

tschadur ha buca viu il camutsch *si leu, dort oben*, mobein: *si leu, si sur* quei grep *anenasi*, translatau plaid per plaid: *dort oben, hinauf über* diesem Felsen *einwärts* und *hinauf*.

Lein aunc prender la construcziun suandonta, buca tschercada, mobein udida, in exempel che corrispunda entiramein alla structura da nies lungatg, *al character romontsch*:

El va vi ed entasi davos il grugn suenter enagiu.	Er geht hinüber und (einwärts und) hinauf hinter dem Felskopf (dem Fels entlang einwärts und) hinunter.
--	---

Il exempel presentai bastan per l'introducziun. Els muossan co mintga lungatg ha si'atgna moda e maniera dad analisar e presentar il mund extralinguistic. Perquei ha era mintga lungatg *si'atgna structura, siu agen da casa*.

### *Patratg e plaid*

Avon che presentar in tschuppel exempels che duein illustrar entgins aspects da quei 'esser da casa' da mintga lungatg, vi jeu aunc aschuntar in pèr plaids da natira generala.

Il carstgaun patratga, el ha in giudezi. Il plaid giudezi cumpeglia il senn da giudicar e patertgar ed il senn da entelletg, intelligenza. Cun quei giudezi sa il carstgaun formar e sviluppar ses patratgs. Pia: el patratga. Igl act da tschintschar, il tschintschar sco tal, il formular quei ch'ins ha patertgau e formau ei – secund il meini da biars carstgauns – in act secundar, ni, sch'ins vul, *in act casual*. Il carstgaun romontsch tschontscha romontsch, il plidader tudestg exprima ses patratgs per tudestg, pia mintgin en siu lungatg. Il lungatg formulescha ed exprima quei ch'ei en sesez gia avon maun en fuorma linguistica nunformulada, quei ch'ei avon maun el patratg. Il diever dil lungatg dependa pia dil patertgar. La scienza linguistica ha denton mussau e cumprovau ch'il sistem linguistic da mintga lungatg ei buca mo in instrument reproductiv per l'expressiun da patratgs, mobein in instrument che sa formar sez il patratg. Il linguist american B.L. Whorf ha exprimiu quei sco suonda: «Man fand, dass das linguistische System (mit anderen Worten, die Grammatik) jeder Sprache nicht nur ein reproduktives Instrument zum Ausdruck von Gedan-

ken ist, sondern vielmehr selbst die Gedanken formt, Schema und Anleitung für die geistige Aktivität des Individuums ist, für die Analyse seiner Eindrücke und für die Synthese dessen, was ihm an Vorstellungen zur Verfügung steht.»<sup>2</sup> Il lungatg – ed en special il lungatg-mumma – ei pia sez *in schema, ina direcziun, in' instrucziun, in entruidament* per l'activitad spiritala dil carstgaun.

La formulaziun dil patratg ei pia buca – sco ins ha tertgau e presuma ditg e bein – in'acziun spirontamein dalla logica, ina caussa razionala, na, *il patertgar vegn influenzaus dil lungatg*. Nus patertgein savens en *moda determinada, predeterminedada, influenzada* da nies lungatg. Empaueit simplifichau e stravagau vul quei dir: *Nus patertgein sco nus tschintschein* e buca (mo), sco ins pudess crer ch'ei vali: *nus plidein sco nus patertgein*. Omisduas constataziuns ein exageradas. La verdad schai bein el fatg che *patratg e plaid ein dependents in da l' auter*. Wilhelm von Humboldt, il grond erudit e diplomat tudestg, il sribent e filosof, scriva 1820 en siu studi «Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung»:

«Durch die gegenseitige Abhängigkeit des Gedankens und des Wortes von einander leuchtet es klar ein, dass die Sprachen nicht eigentlich Mittel sind, die schon erkannte Wahrheit darzustellen, sondern weit mehr, die vorher unerkannte zu entdecken.»<sup>3</sup>

Nus dividin la natira, *nus targein lingias, nus tschentein cunfins*, ils quals nies lungatg-mumma ha dau a nus, ha gia tschentaue per nus. Il lungatg-mumma ei pia *in instrument*, cul qual nus mesirein il mund, *cul qual nus vesein il mund*.

Ins astgass pia buca dumandar: Co senumna quella ni tschella part dil contuorn, digl ambient, dil mund exteriur, dil mund extralinguistic? Na, ins sto dumandar: *Co classifichescha il plaid il contuorn, la realitad? Co analysescha nies lungatg – ni il lungatg in summa – siu ambient, siu contuorn?*

La *realitad extralinguistica* ei in «continuum» ch'il lungatg fuorma, e mintga lungatg en sia atgna moda e maniera. Il mund exteriur ei in 'flum'

<sup>2</sup> *Whorf. B.L.*, Sprache, Denken, Wirklichkeit, Reinbek bei Hamburg 1969, p. 12

<sup>3</sup> *Humboldt W.v.*: Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung, Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Berlin 1822, p. 255

d'impressiuns e fastitgs che nies spért sto organisar, e quei succeda cun nies lungatg, cul sistem linguistic.

In exempel citaus fetg savens ei bein *il camp semantic dallas colurs*. Il plaid engles *brown* ha buca in adjectiv corrispudent en franzos. Ins stuess translatar el cun *brun, marron* ni schizun *jaune*, tut secund la nianza da colur e la natira dil substantiv ch'el characterisescha. Il plaid hindi *pilá* vegn translataus en tudestg cun *gelb, orange* ni schizun *braun*.

Tgeinina ei la vera valur, tgeinin il ver cuntegn da quei ch'ins numna *blau*? Il latin posseda differents plaids che appartegnan alla purtada da *blau*, sco per exempel: *caeruleus, aërius, lividus, caesius, venetus*. Denton era quels plaids corrispundan buca semplamein a *blau*, mobein ein ligiai cun certas caussas. Igl adjectiv *caesius* sa mo vegnir duvraus pil blau dils egls. Nies *azur* vala era mo pil blau da tschiel. Certs lungatgs dalla Africa enconuschan biars plaids per exprimer nianzas dalla colur *brina*, denton buc in plaid pil *brin* sco noziun.

Ins sa tschaffar la structura dad in lungatg, sch'ins cumpareglia el cun auters lungatgs. Cul mied dalla cumparegliaziun eis ei pusseivel da constatar quei ch'ei different e quei ch'ei – malgrad tut – communabel.

Ina pusseivladad da cumparegliar porschan las translaziuns. Quella metoda ei denton buca nunproblematica. Ei dependa fermamein dalla qualidad dallas ovras. Translatar ei grev. In specialist sil camp dalla cumparegliaziun da lungatgs ei il linguist austriac Mario Wandruszka. Differentas gadas vegnin nus a citar siu cudisch «Sprachen, Vergleichbar und unvergleichbar»<sup>4</sup>, in studi ordvart interessant.

Savens ein las differenzas denter ils lungatgs fetg pintgas. Beinduras muntan las diversas pusseivladads mo ina surpurschida da fuormas. Sche nus schein *Jeu hai fom*, vein nus en tudestg la pusseivladad dad eleger denter *Ich habe Hunger* e *Ich bin hungrig*. Cheu setracta ei mo dad ina differenza da stil. La stilistica ei la scienza che studegia e cumpareglia las pusseivladads ch'in lungatg ha, denter las qualas ins sa eleger per exprimer la medema idea, il medem patratg. Sch'ins tscherca denton ils mieds d'expressiun che dus lungatgs differents han per exprimer la medema idea, il medem patratg, setracta ei buca da differenzas da stil, mobein da differenzas da structura.

<sup>4</sup> Wandruszka M., Sprachen, Vergleichbar und unvergleichbar, München 1969.

### *Substantivs cumponi*

Il camp dils substantivs cumponi muossa fetg bein certas differenzas da structura che existan denter ils lungatgs. Jeu suondel cheu per gronda part las expectoraziuns dil linguist svizzer Gerold Hilty en sia lavur «Différences de structure entre le français et l'allemand»<sup>5</sup>. Entgins exempels duein mintgamai bastar. Jeu vegnel era a commentar mo certs aspects dils differents tips.

1	Froschmann	um-rauna	homme grenouille
	Blitzkrieg	uiara-cametg	guerre-éclair

A prema vesta han ins l'impressiun ch'ils treis lungatgs sedifferenzieschien strusch en quei cass. Mo sch'ins examinescha pli da rudien ils exempels, constateschan ins era cheu ina bufatga differenza denter il lungatg tudestg e da l'autra vart ils lungatgs romontsch e franzos. Ei se-tracta dalla *successiun* dils dus elements che fuorman il plaid cumponiu. En romontsch e franzos havein nus la sequenza *determinau – determinont* (déterminé – déterminant): *um-rauna*. Igl um ei determinaus, la rauna determinescha. En tudestg perencunter anflein nus la sequenza *determinont – determinau*: *Froschmann*.

La sequenza en romontsch e franzos corrispunda ad ina progressiun logica che va dil general al particular. Perquei tschontschan ins da sequenza *progressiva* ni *lineara*. La sequenza tudestga vegn numnada *regressiva* ni *antilineara*.

Secund il meini da Charles Bally, in grond linguist svizzer che ha dociu a Geneva, ei la sequenza progressiva la «pièce maîtresse de la grammaire française». El scriva: «(La séquence progressive) consiste à dire d'abord de quoi l'on parle avant d'exprimer l'idée qui est le but de l'énonciation. Cet idéal . . . est poursuivi dans toutes les formes d'agencement, depuis la phrase jusqu'à la constitution des mots.»<sup>6</sup>

Quei vala secapescha buca mo per il lungatg franzos, mobein per ils lungatgs romans en general. La predeterminaziun ei in tratg characteristic dils lungatgs germans, la postdeterminaziun ei in fenomen tipic dils lun-

<sup>5</sup> *Hilty G.*, Différences de structure entre le français et l'allemand, Langue française, Zürich 1974, p. 200ss.

<sup>6</sup> *Bally Ch.*, Linguistique générale et Linguistique française, 4<sup>e</sup> édition, Bern 1965, p. 367.

gatgs romans. Ins di che la predeterminaziun seigi la tezla d'in lungatg sintetic, la postdeterminaziun la noda-casa d'in lungatg analitic.

Il romontsch e franzos enconuschan dil reminent era plaids cumponi cun la sequenza regressiva: *autostrada|autoroute*, *autoscola|auto-école* etc. Quels cass ein denton buca frequents.

Lein prender in auter exempel:

2 Papierkorb	canaster da pupi	corbeille à papier
Liebesbrief	brev d'amur	lettre d'amour

Da vart romontscha e franzosa havein nus ina preposiziun che ligia ils dus elements. La differenza da sequenza exista secapescha era cheu.

3 Federhalter	portaplemas	porte-plume
Wolkenkratzer	sgrataneblas	gratte-ciel

Era cheu constatein nus la sequenza regressiva en tudestg e la sequenza progressiva en romontsch e franzos. Ed ina secunda differenza: En tudestg ei igl element che exprima l'acziun in agens, in substantiv; en romontsch e franzos settracta ei dad ina fuorma verbala.

La cumbinaziun *verb + substantiv* ei fetg usitada en romontsch. Entgins exempels: *muossavia*, *spazzatgamin*, *passaport*, *portasac*, *lavatgau*, *mettschafadigias*, *portapachets*, *runapeis*, *cuntschacazzettas*, *pegliatalpas*, *tschetschapuorla*, *battasenda*, *taglialenna*, *magliagliend*.

Ei dat era tals che vegnan cumbinai cun in adverb ni in pronom: *tschontschalom*, *satut*, *magliabien*, *valanuot*.

4 Eiszeit	epoca glaciala	période glaciaire
Theaterchronik	cronica teatrala	chronique théâtrale

En quei cass drova il tudestg *dus substantivs*, il romontsch ed il franzos perencunter fan diever dad *in substantiv* e dad *in adjectiv*. Ils cumponi tudestgs corrispundan alla sequenza regressiva, ils plaids dil romontsch e franzos alla sequenza progressiva.

Sche nus dein aunc in'egliada als exempels tractai tochen ussa, vesein nus che la differenza capitala semuossa sil palancau dalla sequenza. Pertgei ei quei aschia? Ei quei il resultat dad in'otra visiun dil mund?



Patratgan ils pievels germans auter ch'ils pievels romans? Tenor Mario Wandruszka ei quei buca il cass. El scriva: «Ist dieser Unterschied zwischen germanischer Prädetermination und romanischer Postdetermination, zwischen integrierter und integrierender Darbietung, als eine Verschiedenheit der Erlebnis- und Denkstrukturen dieser Völker zu verstehen? Als geprägte und prägende geistige Welt? Als Gegensatz zwischen einem «synthetischen» und einem «analytischen» Denken?

Bevor man behauptet, d. *ein Liebesbrief*, e. *a love letter* und f. *une lettre d'amour*, i. *una lettera d'amore*, s. *una carta de amor*, p. *uma carta de amor* (rom: *ina brev d'amur*) seien eben doch «anders empfunden» oder «anders herum gedacht», sollte man einmal zu zeigen versuchen, was denn dabei überhaupt anders empfunden und gedacht sein könnte! Können nicht zwei verschiedene Verfahren zu demselben Ergebnis führen? Wir sind Gefangene unserer Muttersprache, aber weniger in dem geprägten und prägenden Weltbild ihrer instrumentalen Strukturen als vielmehr in unseren Vorurteilen gegenüber den instrumentalen Strukturen anderer Sprachen.»<sup>7</sup>

5	Birnbaum	pirer	poirier
	Aschenbecher	tschendrèr	cendrier
	Zuckerdose	zuchèriera	sucrier

En tudestg havein nus in *substantiv cumponiu*, en romontsch e franzos perencunter cattein nus mintgamai in *substantiv cun in suffix*. Plinavon stuein nus tschintschar cheu dalla *motivaziun*. *Pirer* fa endamen *pér*, il plaid *pirer* ei pia buca entiramein arbitrars sco per exempel il plaid *pér sez*, il qual posseda in summa nuot che mussass ch'ei setracta da quei fretg. El plaid tudestg *Birnbaum* va la motivaziun denton aunc bia pli lunsch. Ei setracta dad in *pumer* che porta *péra*.

Nus aschuntein aunc entgins exempels:

tunem	Donnerrollen
bischada	starker Schneefall
buffada	} starker Windstoss
buffanada	
souflada	

<sup>7</sup> Op. cit. p. 143

camegiada	Blitzstrahl
sulegliada	Sonnenblick
scheltira	Frostwetter

Ed aunc entgins plaid's dad auters camps semantics:

calger	Schuhmacher
lennari	Zimmermann
auditori	Hörsaal
meriteivel	verdienstvoll
custeivel	kostspielig

Da vart tudestga havein nus *plaid's cumponi*, da vart romontscha *plaid's derivai*. Il plaid tudestg ei pli coloraus, pli pittorescs, pli vivs, pli variations. Quei che Leo Weisgerber constatescha pil franzos e tudestg, vala era pil romontsch e tudestg: «Es gibt Tausende von Wörtern, die im Deutschen dadurch eine unmittelbare Anschaulichkeit für das Gemeinte gewinnen, dass sie in der Zusammensetzung die Eigenart der Form, des Mittels, des Ortes herausheben. Der Ort, an dem eine Tätigkeit vollführt wird, erscheint anschaulich als *Schlafräum, Hörsaal, Schlachthaus, Brutkasten, Fechtboden, Spielrasen*; er lässt sich genauer kennzeichnen als *Waschplatz, Waschhaus, Waschküche*, usw. – Die Behälter für die verschiedenen Sachen lassen sich gemäss der Reichhaltigkeit der entsprechenden Wortfelder in der Zusammensetzung mit ihrem Inhalt veranschaulichen: *Tintenfass, Aschenbecher*, usw. – Die Berufsnamen lassen in der Verbindung von Herstellungsgegenstand und -verfahren ein unmittelbares Bild entstehen: *Kohlenbrenner, Kesselschmid, Bürstenbinder, Seifensieder* usw. Unverkennbar wird in solchen Wortprägungen mit dem Einbeziehen des Verfahrens, der Umgebung die *Anschaulichkeit* weitgehend gestützt. . . . Das Deutsche bevorzugt in ausgeprägter Weise die Zusammensetzung (so dass darüber manche seiner Ableitungsmöglichkeiten fast verkümmern); das Französische macht starken Gebrauch von Ableitungen (und hat dafür nur wenige lebendige Typen der Zusammensetzung verfügbar). In dem Gegensatz Zusammensetzung:Ableitung ist nun bestimmt über das äusserliche Verfahren hinaus ein Unterschied der inhaltlichen Ausgestaltung gegeben.

Die Zusammensetzung hat die Möglichkeit, der Besonderheit des Einzelfalles nachzugehen; sie kann ausmalen, unterstreichen, lebendig

machen. Die Ableitung sieht dagegen Reihen von Vorgängen und Erscheinungen unter einem einheitlichen Gesichtspunkt.»<sup>8</sup>

Lein aunc prender in exempel en connex culs verbs. Quei ch'il lungatg romontsch exprima cun in *verb* + *suost*, ins savess dir: Verb + segn X, descriva il tudestg adina puspei da niev:

esser suost	noch nicht regnen, aufgehört haben
	zu regnen, nicht mehr regnen
star suost	weiterhin nicht regnen
ir a suost	unter Dach gehen
metter a suost	unter Dach bringen
esser a suost	im Trockenen sitzen
star a suost	unterstehen, sich vor dem Regen schützen
dar suost	Schutz bieten (gegen Regen und Wind)

Alla fin da quellas expectoraziuns dein nus aunc il plaid a Alfred Malblanc. Sia caracterisaziun partenent il franzos vala era pil romontsch: «. . . l'allemand est en général plus concret ou plus chargé de concret même quand il est abstrait, souvent plus précis, plus objectif aussi, le français plus intellectuel, soit plus *signe*, soit plus figuré, souvent plus net, plus subjectif aussi.»<sup>9</sup>

6 Selbstmord	suicidi	suicide
Gesichtsausdruck	fisionomia	physionomie

Cheu havein nus da vart romontscha e franzosa *plaid*s empristai dil latin u dil grec, ni formai cun elements latins u grecs. Ils plaids tudestgs cumponi ein pli pittorescs e capeivels.

7 Bahnhof	staziun	gare
Nachtessen	tscheina	dîner (souper)
Handbuch	manual	manuel
Handkoffer	valischa	valise
Ellbogen	cumbel	coude
Erdbeere	farbun	fraise

<sup>8</sup> Weisgerber L., Vom Weltbild der deutschen Sprache, II, Die sprachliche Erschliessung der Welt, 2. Auflage, Düsseldorf 1954, p. 213–214

<sup>9</sup> Malblanc A., Stylistique comparée du Français et de l'Allemand, 4<sup>e</sup> éd., Paris 1968, p. 21

En *pirer* anflein nus aunc ina certa motivaziun, en *tscheina* denton buc. Ils plaids tudestgs ein *motivai*, ils plaids romontschs e franzos ein *arbitrars*.

8 Zaubernacht	notg da striegn notg marvigliusa	nuit propice aux enchantelements
Künstlerfurcht	la tema da biars artists	crainte qu'éprouvent tant d'artistes
sein Standort	il liug nua ch'el sesanfla	le lieu où il se trouve l'endroit où il se tient
an einer Hals- schnur tragen	purtar vid ina corda (cadeina) entuorn culiez	porter attaché à son cou par une ficelle

Per translatar quels plaids cumponi tudestgs ston ins recuorer en romontsch e franzos alla *translaziun libra*. Quels exempels muossan fetg bein la gronda pusseivladad dil tudestg da formar plaids cumponi ed il caracter linear dils lungatgs romans.

9 Armenwesen	pauperesser	(assistance publique)
Gemeinwesen	cuminesser	(communauté)
Forstwesen	forestalessen	(sylviculture)

Quels substantivs cumponi romontschs ein vegni creai tenor il model tudestg. Ei settracta da tiarms dil lungatg administrativ. Il tudestg cumbinescha *-wesen* cun in substantiv, il romontsch denton per ordinari cun in adjectiv.

Ei dat era plaids cun *-esser* che corrispundan ad abstracts tudestgs cun las finiziuns *-sein*, *-heit*, *-keit*, ils quals han susteniu ina pusseivladad che existeva gia sil plaun romontsch: *beinesser*, *adualessen*; cf. era talian *benessere*.<sup>10</sup>

Ussa bandunein nus il camp dils substantivs cumponi. Nus lein denton aunc s'entardar sil camp dalla lexicologia.

<sup>10</sup> cf. *Decurtins A.*, Wortschatz und Wortbildung – Beobachtungen im Lichte der bündnerromanischen Zeitungssprache des 19./20. Jahrhunderts, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag, Tübingen 1982, p. 51 s.

## Collectivs

Ina gronda differenza da structura denter tudestg, romontsch e franzos savessen ins formular sco suonda: Il tudestg tschaffa bugen ensemen las caussas, il romontsch e franzos perencunter han la tendenza da zavrà ed analisar ils fatgs. Nus havein già menziunau il caracter sintetic dils lungatgs germans ed il caracter analitic dils lungatgs romans.

Quei san ins era mussar culs collectivs. Igl ei negina sorpresa ch'il lungatg tudestg posseda biars collectivs: culs prefixs *Ge-* e *Mit-*, cun las finiziuns *-werk* e *-zeug*, per numnar mo entgins. Ils lungatgs romans possedan secapescha era collectivs. Ils collectivs tudestgs corrispundan denton fetg savens a plaids romontschs e franzos sempels, senza ni cun suffixs, u era a plurals. Nus aschuntein sco illustraziun in diember exempels:

die Gebärde	il smani, il gèst, ils spergaments	le geste, les gestes
das Gebirge	la muntogna, ils cuolms	la chaîne de montagnes
die Gebrüder	ils frars	les frères
das Gejammer	il lamentem, plirem, il plonschem	les lamentations
die Geschwister	ils fargliuns	les frères et sœurs
das Gefieder	il plemadi, las plemas	le plumage, les plumes
das Geplauder	la discurreida, il paterlem, la paterlada	le bavardage
das Gebüsch	il cagliom, las caglias	les buissons
das Gedärm(e)	la beglia, il dadens	les entrailles
das Gemüt	il sentiment, il cor, l'olma, igl anim	les sentiments
das Gerät	ils uaffens, ils utensils	les outils

das Bergwerk	la mina, la miniera	la mine
das Feuerwerk	il fiug artificial	le feu d'artifice
das Räderwerk	las rodas, il rodam, las ruderas	les rouages
das Spielzeug	ils termagls	le jouet, le joujou
das Jagdzeug	igl equipament da catscha	l'equipement de chasse
das Armenwesen	ils fatgs pauperils, il pauperesser	l'assistance publique

### *Adjectivs*

Era sil camp dils adjectivs dat ei differenzas da diever e da structura. Pils scolars eis ei buca lev da capir ch'igl adjectiv tudestg *gross* vegn buca adina translataus en franzos cun *grand*:

eine grosse Unwissenheit	une <i>profonde</i> ignorance
ein grosser Eindruck	une <i>forte</i> impression
grosse Kenntnisse	de <i>vastes</i> connaissances
ein grosser Hund	un <i>gros</i> chien

Igl adjectiv *vif* perencunter ha en franzos ina purtada fetg vasta, pli vasta ch'en tudestg. El vegn duvraus per pli bia caussas. Il tudestg drova savens in plaid special, in plaid pli pittoresc, pli colurau. Entgins exempels:

des couleurs vives	<i>grelle</i> Farben colurs vivas
une vive douleur	ein <i>empfindlicher</i> Schmerz ina dolor viva
un froid vif	eine <i>empfindliche</i> Kälte in freid satel, in freid che va tras pial ed ossa
un homme vif	ein <i>lebhafter</i> Mensch in carstgaun viv, plein veta, in argienviv

un œil vif	ein <i>feuriges</i> Auge in egl viv
une foie vive	ein <i>starker</i> Glaube ina ferma cardientscha
de vifs reproches	<i>heftige</i> Vorwürfe grondas, fermas reprochas
e.a.v.	

Secapescha ch'ei setracta cheu per part da problems stilistics.

A biars adjectivs cumponi dil tudestg corrispundan en romontsch e franzos *adjectivs sempels*:

lebenskräftig	vigurus	vif
leutselig	affabel, curteseivel	affable
blutarm	anemic, haver memia pauc saung	anémique
sehenswert	remarcabel, che vala la peina dad esser viu	remarquable
gesetzgebend	legislativ	législatif
gesetzmässig	legal	légal
vorwurfsfrei	irreproschabel, senza reprochas	irréprochable
dienstfertig	survetscheivel, prompt da far in survetsch	serviable
beweiskräftig	cumprovont, che ha forza da mussament	probant
menschenscheu	temeletg, schenau, selvadi, retratg	sauvage
gefährbringend	prigulus, riscus	redoutable

heilbringend	sanadeivel, saluteivel	salutaire
unheilbringend	fatal, sventirus, che porta malura	fatal
massgebend	cumpetent, decisiv	compétent
aufsehenerregend	sensaziunal, spectacular	éclatant
wasserdicht	impermeabel, che lai buca dar atras l'aua	imperméable
wortkarg	schetg, da pauca tschontscha	taciturne
wohlschmeckend	savurus, gustus, da bien gust, che talenta	savoureux
wohlklingend	sonor, harmonius	harmonieux
ausschlaggebend	decisiv	décisif
herzzerreissend	che fenda il cor	déchirant
blutdürstig	sanguinar, sanguinolent, crudeivel	féroce sanguinaire

Ils adjectivs tudestgs ein pli concrets, pli plastics. Il romontsch ed il franzos dattan per ordinari mo il resultat da quei ch'ins giudichescha. Enzatgei ei *fatal*. Il tudestg perencunter furnescha ils elements dall'acziun, el muossa il process sez: *unheilbringend*. *Legal* ei meins palpabel che *gesetzmässig*. *Sebenswert* ei pli pittoresc che *remarcabel*.

Mo cheu ston ins aschuntar ina remarca. Segir eis ei aschia che *remarcabel* ei meins concret, meins evocativ che *sebenswert*. Mo savens ha il romontsch era il desideri da daventar pli concrets, pli capeivels. Perquei remplazza el *remarcabel* cun *che vala la peina dad esser viu*. Il plaid *anemic* per *blutarm* exista, mo il pli savens vegnan ins a duvrat *haver memia pauc saung*. Enstagl da *cumprovont* per *beweiskräftig* audan ins era *che ha forza da mussament*.



Il lungatg tudestg sa formar biars adjectivs cun differents mieds. Nus menziunein per semeglia aunc entgins adjectivs cun las finiziuns *-sichtig e -fest*:

durchsichtig	transparent	transparent
kurzsichtig	da cuorta vesida	myope
weitsichtig	da liunga vesida, che vesa lunsch	presbyte
nachsichtig	indulgent, pazient	indulgent
scharfsichtig	penetront, perspicaci	perspicace
vorsichtig	prudent, precaut	prudent
absichtlich	intenziunau, premeditau, fatg aposta	intentionnel
offensichtlich	evident, manifest	évident, manifeste
voraussichtlich	probabel, carteivel	probable
zuversichtlich	plein confidanza, plein speranza	plein d'assurance
standfest	stabel, solid, resistent, dir	bien fixé au sol, inébranlable
feuerfest	segir-, garantiu encunter flug	incombustible
handfest	solid, massiv	solide
sattelfest	bein en siala, versau	qui tient bien en selle
stichfest	nunvulnerabel, solid, fundau	solide, à toute épreuve
wetterfest	endiriu, resistent	habitué aux intempéries

Era cheu semuossan ils exempels tudestgs pli concrets, pli motivai. *Handfest* ei pli veseivel che *solid*. Ei dat secapescha aunc autras pusseivladads da translatar *handfest*, sco per semeglia: *ferm*, *massiv*, *pulpiu*. (Nus vein buc aschuntau tut las pusseivladads da translaziun. Quei vala dil reminent era per ils plaids e las expressiuns dil lungatg franzos.) Mo era *ferm*, *massiv*, *pulpiu* – per revegnir a nies exempel – ein adjectivs sempels ch'ei meins palpabels, meins tschaffabels che *handfest*.

Nus havein presentau mo ina pintga schelta dad adjectivs. Era ils lungatgs romans san formar adjectivs cun suffixs. Ed ei dat buca mo differenzas, mobein era corrispundenzas. Mo ins astga tuttina pretender che las differenzas da structura denter ils lungatgs en discussiun seigien era sil camp dils adjectivs grondas. Fetg savens valan ils suandonts plaids da A. Malblanc, culs quals el descriva il fenomen linguistic, al qual nus havein fatg allusiun: «En français donc un résultat, un état, un signe; en allemand la précision du fait, le rappel de l'action ou du devenir.»<sup>11</sup> E nus terminein las remarcas partenent ils adjectivs cul maletg dil miradur che taglia la crappa ed il luvrer che elegia sia crappa. Malblanc scriva: «En allemand on dirait d'un maçon qui taille et ajuste ses pavés avant de les placer, en français d'un ouvrier se servant de pavés tout faits, dont il a seulement le choix.»<sup>12</sup>

### *Adverbs*

Igl adverb ei in plaid invariabel ch'ins aschunta ad in verb, ad in adjectiv ni ad in auter adverb per modificar il senn: El suna *bein*. Nossa tatta ei vegnida *fetg* veglia. El scriva *dètg* stupent. Igl adverb sa era determinar in substantiv: Quella porta *leu dasperas*. Plinavon sa el era giudicar il cuntegn dad in'entira construcziun: *Deplorablamein* ha el buca saviu vegnir. Ei dat denton buca mo igl adverb sempel, mobein era la locuziun adverbiala, ina reuniun da plaids che ha la valur dad in adverb: *dil tuttafatg*, *all'engronda*, *da temps en temps*, *tscheu e leu*.

Ins differenziescha a) ils adverbs derivonts dil latin e da creaziun romontscha (*cheu*, *leu*, *dil reminent*), b) ils adverbs formai cun agid dil suffix *-mein* (*fermamein*, *fideivlamein*), c) Adjectivs duvrai sco adverbs (Vegni *spert!* El conta *falliu*.)

<sup>11</sup> Op. cit., p. 63

<sup>12</sup> Op. cit., p. 63

En tudestg ei la differenza denter igl adverb ed igl adjectiv fetg pin-tga: Er arbeitet *gut*. Seine Arbeit ist *gut*, wirklich eine *gute* Arbeit. En franzos e romontsch ei quella differenza pli gronda, cunzun muort ils adverbs cun la finiziun *-ment/-mein*. Il franzos drova mo paucs adjectivs sco adverbs: «L'emploi des adverbes courts «parler *haut*, frapper *fort*» est très limité; chacun d'eux ne peut s'unir qu'à un petit nombre de verbes déterminés (p.ex. *net* évoque spontanément le verbe *refuser*, *haut* et *bas* ne s'emploient guère qu'avec *parler*) . . .»<sup>13</sup> El sistem dil franzos ei igl «adverb court» in'excepziun. Normalmein aschuntan ins la finiziun *-ment* al feminin digl adjectiv ni drova *locuziuns adverbialas*. Il talian e romontsch drovan fetg savens igl adjectiv sco adverb: Chi va *piano* va *sano* e va *lontano*. El lavura *plaus*, mo *schuber* ed *exact*.

Ils adverbs cul suffix *-mein*, *-ment* vegnan duvrai en romontsch e franzos. En franzos succeda quei cun spargn. En romontsch vegnan ils adverbs cun *-mein* duvrai pli savens. Lur diever dependa denton era dalla structura digl adjectiv, dil verb e dil ritmus dalla construcziun. Ed ina fuorma cun *-mein* vegn per exempel mai determinada dad in'otra fuorma cun *-mein*. Ins di buca: El maglia *veramein enguordamein*.

Il franzos ed il romontsch fan stediamein diever da *locuziuns adverbialas*. A fetg biars adverbs tudestgs sempels corrispundan en franzos e romontsch locuziuns adverbialas. Quei ei ina gronda differenza da structura denter il tudestg dad ina vart ed il franzos e romontsch da l'otra:

Er lächelt *verächtlich*.

El surri *cun sprèz*, da *surengiu*  
Il sourit *avec mépris*.

*unaufhörlich* schwatzen

paterlar *senza fin e termin*  
bavarder *sans cesse*

*vorsichtig* handeln

agir *cun precauziun*  
agir *avec précaution*

*klug* handeln

agir *cun prudientscha*  
agir *avec sagesse*

Secapescha ch'ins sa era dir: agir *precautamein*, *prudentamein*. Pil pli denton prefereschan ins la locuziun adverbiala. Aunc entgins exempels che duein mussar quella predilecziun:

<sup>13</sup> Bally Ch., Op. cit., p. 299

<i>eifrig</i> arbeiten	lurrrar <i>cun premura</i> travailler <i>avec zèle</i>
sehr <i>aufmerksam</i> zuhören	tedlar <i>cun gronda atenziun</i> écouter <i>avec grande attention</i>
<i>abseits</i> gelegen	situau <i>d'ina vart,</i> <i>d'in maun, dapersei</i> situé <i>à l'écart</i>
<i>leise</i> sprechen	tschintschar <i>da bass, sut vusch</i> parler <i>à voix basse</i>

Ed ussa aunc in triep exempels d'adverbs uni cul verb *plover*:

plover mo in amen	plover da miervi
plover senza tegn	plover ti mordio
plover senza cal	plover da curascha
plover senza tschèss	plover da camifo
plover tut insurin	plover ti gianteren
plover senza fin	plover tut en tschamien
plover senza fin e misericordia	plover dil bi e dil bein
plover da gust	plover sco da derscher cun sadialas
plover da forza	plover caussas

#### *Verb + adverb*

<i>stuschar anavon</i>	<i>dar ora</i>
<i>ir vinavon</i>	<i>dar tier</i>
<i>sufflar encunter</i>	<i>far suenter</i>
<i>ir encunter</i>	<i>midar giu</i>

Il lungatg romontsch, cunzun quel da mintga di, drova fetg savens verbs cun adverbs. Ei setracta dad in tratg characteristic dil lungatg popular. Era il talian drova construcziuns sco 'andar via', 'tirar fuori', 'tornare indietro' etc. Schizun il rigurus franzos enconuscha locuziuns popularas sco 'courir après', 'venir avec'. Ch'il romontsch posseda ina pli gronda

quantitad da talas construcziuns ch'ils ulteriurs lungatgs romans, ei segiramein d'attribuir all'influenza tudestga.

Ils suandonts exempels muossan fetg bein la corrispundenza tudestg-romontscha<sup>14</sup>:

<i>ab-</i> ~ <i>giu</i>	sich abgeben mit, sedar giu cun
<i>auf-</i> ~ <i>si</i>	aufgeben, dar si (p.ex. in pensum)
<i>aus-</i> ~ <i>ora</i>	ausprobieren, empruar ora
<i>durch-</i> ~ <i>atras</i>	durchnehmen, prender atras (p.ex. la historia veglia)
<i>ein-</i> ~ <i>en</i>	einrichten, drizzar en (p.ex. ina casa)
<i>her-</i> ~ <i>neu</i>	hergeben, dar neu
<i>herum-</i> ~ <i>entuorn</i>	herumkommen, vegnir entuorn (pil mund)
<i>nach-</i> ~ <i>sunter</i>	nachahmen, far sunter
<i>um-</i> ~ <i>entuorn</i>	umbauen, baghegiar entuorn
<i>vor-</i> ~ <i>avon</i>	sich vornehmen, prender avon
<i>weg-</i> ~ <i>naven</i>	wegfallen, curdar naven
<i>weiter-</i> ~ <i>vinavon</i>	weiterkommen, vegnir vinavon
<i>zu-</i> ~ <i>tier</i>	zuschauen, mirar tier
<i>zurück-</i> ~ <i>anavos</i>	zurücklassen, schar anavos
<i>zusammen-</i> ~ <i>ensemnen</i>	zusammenstürzen, dar ensemnen

Ei dat en romontsch denton era verbs cun adverb che corrispundan buc al tudestg. Entgins exempels:

<i>trer si</i>	<i>abziehen</i> (per cuntials)
<i>durmir giu</i>	<i>verschlafen</i>
<i>seprender, sepigliar en</i>	sich grämen
<i>stuschar vi</i>	<i>vorschieben</i> (il schlegn)

Ins astga pia buca pretender ch'ils verbs cun adverb seigien semplamein il resultat dad in'influenza tudestga. Cheu han differents facturs giugau ina rolla, numnadamein il fundament latin che enconuscha era ta-

<sup>14</sup> cf. *Gsell Otto*, *Las rosas dattan ora – Les roses da fora – Le rose danno fuori*: Verbalperiphrasen mit Ortsadverb im Rätoromanischen und im Italienischen, *Fakten und Theorien*, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag, Tübingen 1982, p. 72ss.

las construcziuns, la preferenza dalla tschontscha populara per talas fuor-  
mas e segiramein era la structura corrispundenta dil lungatg tudestg.

Ed ussa aunc entgins exempels dil lungatg franzos<sup>15</sup>:

vorwärtstreiben	pousser en avant
vorwärtsstossen	
herausstossen	pousser dehors
hervorstossen	
weitergehen	pousser plus loin
weiterfahren	pousser plus avant

Las expressiuns franzosas ein da cattar el roman «Derborence» da  
Ch.-F. Ramuz. Buca per schabetg! Ramuz scriva in lungatg popular. E  
gest il lungatg popular – sco nus havein gia menziunau – drova savens la  
construcziun verb + adverb. El va aunc pli lunsch e drova era preposi-  
ziuns en funcziun d'adverbs, sco per exempel en in passadi citaus dil ro-  
man Derborence:

Dépêche-toi! Cours-lui après, rattrape-le! Il s'agit que tu arrives avant lui au village.	Mach schnell, lauf ihm nach, halt ihn auf! Du musst vor ihm im Dorfe sein.
---	--

Talas locuziuns ein denton buca fetg frequentas el lungatg franzos  
'classic': «Im heutigen Französisch sind die Adverbskonstruktionen ih-  
rer umstrittenen Zulässigkeit wegen nur bedingt verwendbar, und somit  
fällt das strukturmässige Äquivalent für das deutsche intensive Rich-  
tungsverb, auch wenn wir überall sein organisches Weiterleben im  
Volksfranzösischen und in den Mundarten nachweisen können, für die  
französische Schriftsprache kaum ins Gewicht.»<sup>16</sup>

L'expressiun *courir après* ei en tutta cass – tenor G. Hilty – buc in  
germanissem. El scriva: «Evidemment les deux tournures *courir après* et  
*nachlaufen* se correspondent de très près. Mais il n'est pas nécessaire, à

<sup>15</sup> cf. Hilty Gerold, op. cit. p. 253

<sup>16</sup> Staub M., Richtungsbegriff – Richtungsausdruck. Versuch zu einem Vergleich von  
deutscher und französischer Ausdrucksweise, Rom. Helvetica 27, Bern 1949, p. 108

mes yeux, de penser ici à une influence germanique exercée sur la langue française. De telles tournures sont rares dans un style littéraire, mais elles sont courantes dans la langue familière. *Courir après* se trouve enregistré comme locution familière par les dictionnaires de Littré et de Robert. La tournure est employée même par des auteurs comme Daudet, Emil Henriot, Pierre Loti, Roger Martin du Gard, Jules Romains, Jean-Paul Sartre et Stendhal. Dans la 1<sup>ère</sup> série de son ouvrage *Corrigeons-nous!* (Bruxelles 1922, p. 113) le R.P. Joseph Deharveng dit expressément: «Cet emploi de ‘après’ ne renferme pas la plus légère trace de germanisme. Il est de tous points conforme au génie de la langue française.»<sup>17</sup>

Quels plaids stuessen era consolar empau nus Romontschs. Nus stuein denton constatar che nies lungatg va en quei grau bia pli lunsch ch’il franzos. Il lungatg romontsch posseda in grond diember verbs cun adverb. E quels vegnan buca mo duvrai el lungatg plidau, mobein era el lungatg da scartira.

Mo ussa aunc entgins exempels dil lungatg talian che fa medema-mein stedi diever da quella construcziun. Nus prendein quels exempels dil cudisch da Wandruszka, dil qual nus havein gia plidau. El cumpareglia texts originals e translaziuns. Nus citein ils exempels tudestgs, franzos e talians ed aschuntein ina translaziun romontscha. Deplorablamein ha Wandruszka buca risguardau il romontsch.

tudestg:	Sie eilt <i>hinaus</i> .
franzos:	Elle s’élance <i>debors</i> .
talian:	Esce <i>fuori</i> a gran corsa.
romontsch:	Ella va (seglia) spert <i>giuado</i> .
tudestg:	Diese Perle . . . Wirf sie <i>weg!</i>
franzos:	jette-la
talian:	buttala <i>via</i>
romontsch:	fiera (betta) <i>naven</i> ella

Il franzos secuntenta cun *jette-la*. Era ils suandonts exempels muosan ch’il franzos drova savens mo in verb sempel, pia senza adverb:

tudestg:	Was, du kommst nicht <i>hinauf?</i>
talian:	Non sali <i>su?</i>

<sup>17</sup> Op. cit. p. 253s.

romontsch:	Vegns buc <i>si</i> ?
franzos:	Tu ne montes pas?
tudestg:	Geh <i>hinunter</i> : in den Kisten sind Granaten.
talian:	Scendi <i>giu</i>
romontsch:	Va <i>giu</i>
franzos:	Descends
tudestg:	Schau, dass du <i>weiterkommst</i> !
talian:	Fila <i>via</i> !
romontsch:	Mira (fai) che ti vegnies <i>vinavon</i> ! (naven)
franzos:	File!

Ed aunc in'expressiun ch'ei sederasada dapi la davosa uiara: *far fuori* 'mazzar, metter ord ils peis, kaltmachen, umlegen, killen'. Nus citein ina construcziun da Giovanni Guareschi, Mondo piccolo, «Don Camillo», Milano 1948, p. 130:

«Pentirmi di aver fatto fuori quello là? Mi dispiace di averne fatto fuori uno solo!»

«In der Verwendung von Richtungszusätzen ist das Italienische den germanischen Sprachen am ähnlichsten», scriva Mario Wandruszka.<sup>18</sup> Sco gia detg, donn ch'el ha buca era intercuretg il romontsch.

Era sch'ils lungatgs romans fan medemamein diever da verbs + adverb, ed il romontsch tut specialmein, ei quella structura els lungatgs neolatin meins frequenta ch'en tudestg. Mario Wandruszka ei sespruaus da declarar quei fenomen linguistic, quella differenza da structura: «Warum aber machen die romanischen Sprachen insgesamt so wenig Gebrauch von diesem Verfahren der Verbalkomposition, von dieser Möglichkeit, eine komplexe Vorstellung durch die Verbindung eines Verbums mit einer Verbalpartikel wiederzugeben?

Auch hier kommt man über ein paar ganz unzureichende Vermutungen nicht hinaus. Das Lateinische besass zwei Möglichkeiten, dem Verbum einen Richtungszusatz zu geben, durch ein Adverb (*intro vocare, educere foras, sursum subducere, rursum trahere, retro redire . . .*) oder durch

<sup>18</sup> Op. cit. p. 474



ein Präfix (*ire, ab-ire, ad-ire, amb-ire, circum-ire, ex-ire, in-ire, inter-ire, ob-ire, per-ire, praeter-ire, prod-ire, red-ire, sub-ire, super-ire, trans-ire* . . .). Das war ein ganz offenes Programm, durchaus vergleichbar der germanischen Verbalkomposition. Warum haben die romanischen Sprachen sich davon abgewandt?

Vielleicht ist der lautliche Verbrauch und Verschleiss der lateinischen Präpositionen und Präfixe daran schuld. Manche Präpositionen, manche Präfixe sind lautlich zusammengefallen, *ab* und *ad*, *de-* und *dis-*, viele Präfixe sind mit dem Verbum verschmolzen und in ihm aufgegangen: i. *uscire* ist nicht mehr als «heraus-gehen», lat. *ex-ire*, zu erkennen, i. *scegliere* nicht mehr als «heraussuchen», lat. *ex-eligere*; i. *spegnerre*, f. *éteindre* werden nicht mehr als «auslöschen» bewusst, lat. *\*ex-pingere* und *ex-stinguere*; i. *asciugare*, f. *essuyer* nicht mehr als «ab-wischen» oder gar «aus-saften», lat. *ex-sucare*; i. *arrivare*, f. *arriver* nicht als «an-kommen», lat. *\*ad-ripare*; i. *avanzare*, f. *avancer* nicht als «vor-gehen», lat. *\*ab-antiare* . . . Vielleicht hat die phonetische Reduktion der Präpositionen und Präfixe den Anstoss dazu gegeben, den Ausdruck der Richtung in das Verbum selbst zu verlegen, sich mehr und mehr reiner Richtungsverben zu bedienen. Denn das ist ja der entscheidende Unterschied zu der germanischen Vorliebe für den Richtungszusatz: die romanische Tendenz zum reinen Richtungsverbum. Schematisch dargestellt:

*Richtungszusatz:*

- d. *ein-, herein-, hinein-*
- d. *aus-, heraus-, hinaus-*
- d. *auf-, herauf-, hinauf-*
- d. *ab-, herab-, hinab-,  
herunter-, hinunter-*
- d. *vor-, vorwärts-*
- d. *zurück-, rückwärts-*

*Richtungsverbum:*

- f. *entrer*
- f. *sortir*
- f. *monter, lever*
- f. *descendre, baisser*
- f. *avancer*
- f. *reculer*

Auch das Deutsche kennt solche Richtungsverben: *steigen, fallen, heben, senken* . . ., aber sie sind keineswegs immer anstelle der Richtungszusätze *auf-, ab-* verwendbar, und für *ein-, aus-, vor-, zurück-* gibt es im Deutschen überhaupt kein reines Richtungsverbum.»<sup>19</sup>

<sup>19</sup> Op. cit. p. 475s.

Il lungatg romontsch fa en mintga cass diever da quella structura verb + adverb ni preposiziun. Era sch'ei setracta en sesez buca dad in fenomen tudestg, sco nus vein viu, ha l'influenza tudestga susteniu ed accentuau quei svilup. Nua ch'igl ei pusseivel, duessen ins duvrar las fuor-  
mas sempas:

<i>sedar giu</i> cun enzatgi	– <i>s'occupar d'</i> enzatgi <i>s'empitschar d'</i> enzatgi
<i>prender atras</i> la historia veglia	– <i>tractar</i> la historia veglia
<i>far suenter</i> mintga midada	– <i>imitar</i> mintga midada
<i>prender avon</i> da luvrar	– <i>seresolver</i> da luvrar
<i>dar or</i> daners	– <i>spender</i> daners
<i>dar or</i> in cudisch	– <i>edir</i> in cudisch
<i>clamar en</i> ina sesida	– <i>convocar</i> ina sesida
<i>dar tier</i> in sbagl	– <i>conceder</i> in sbagl

Beinduras ei igl adverb buca necessaris. El ei da natira pleonastica ni ha sil pli ina valur intensivonta:

El <i>cala si</i> da luvrar.	– El <i>cala</i> da luvrar.
La cumissiun ei <i>sligiada si</i> .	– La cumissiun ei <i>sligiada</i> .
El ha <i>midau giu</i> siu plan.	– El ha <i>midau</i> siu plan.
Nus havein <i>empruau or</i> ina nova medischina.	– Nus havein <i>empruau</i> ina nova medischina.

Ei dat denton tons e tons cass, nua ch'ins ei sfurzaus da duvrar la construcziun verb + adverb, damai ch'in verb sempel exista buca. Lein prender igl exempel cun *anavos*/zurück:

schar anavos	– zurücklassen
survegnir anavos	– zurückbekommen
clamar anavos	– zurückrufen
storscher anavos	– zurückbiegen etc.

El ha *schau anavos* ina gronda famiglia.  
 Has ti *survegni anavos* il cudisch che ti vevas empristau.  
*Cloma anavos* il tgaun, cheu ha ei selvaschinas.  
 Quella guota stos *storscher anavos*.

Verb sempel ni verb cun adverb? La schelta dil verb ei era ina damonda da stil. Tschontschan ins ni scrivan ins? Damonda la situaziun in stil popular ni in stil elevau?

Nus havein quater pusseivladads da translatar ils verbs cumponi tudestgs:

	<i>verb + adverb</i>	<i>verb sempel</i>	<i>verb cun prefix</i>	<i>agen verb</i>
zurückrufen	clamar anavos			
herausheben	alzar ora			
entgegengehen	ir encunter			
ausmessen	(mesirar ora)	mesirar		
abstimmen	(votar giu)	votar		
einklagen	(tgisar en)	tgisar		
austeilen	(parter ora)		distribuir, reparter	
abladen	(scargar giu)		scargar, discargar	
vorschreiben	(scriver avon)		prescriver	
einnehmen (erobern)	(prender en)			conquistar
aufbewahren	(tener si)			conservar
anstellen	(metter en)			engaschar, pladir

*Ils adverbs dil liug e dalla direcziun*

En stretg connex culs verbs cumponi stattan ils adverbs dil liug e dalla direcziun.

Pil habitont muntagnard eis ei ordvart impurtont ch'el sappi s'orientar enteifer siu contuorn. El viva en la muntogna e cun la muntogna. Sia veta ei unida fermamein cun la vallada e sias spundas e plauncas. En moda colurada semuossa il *vi* e *neu*, il *si* e *giu*, il *sut* e *sura*.

Ins va buca semplamein a Glion, mobein *giu* Glion, *si* Glion, *ora* Glion, *enta* Glion, secund nua ch'ins stat. Il pastur va buca mo *sin* pastira, mobein – secund sia posiziun – *vi* e *si silla* pastira. Ins fa il viadi el patratg, ins suonda la tiara. Perquei ha il catschadur buca viu il camutsch *si leu*, mobein *si leu*, *si sur* quei grep *anenasi*. E suentar ei il schani – il camutsch secapescha – scappaus *vi* ed *entasi davos* il grugn *suentar enagiu*. Ins va *on* zuler, *sin* combra ni *giun* tschaler. Cheu ei era il romontsch concrets ed exacts e pittorescs.

Jeu aschuntel aunc in diember exempels, tuts udi en discuors spontans e nunpreparai<sup>20</sup>:

Jeu mon vi e si silla Pastira.	‘Ich gehe hinüber (und hinauf) auf die Pastira (Alpteil).’
El va enasi Punaulta.	‘Er geht (einwärts und) hinauf nach Punaulta (hohe Brücke).’
Nus mein si e surenvi.	‘Wir gehen (hinauf und) hinüber (über den Pass).’
Els ein i entasi Bigliet.	‘Sie sind (einwärts und) hinauf nach Bigliet (Weide) gegangen.’
Nus mein vi e si sur Camartgin.	‘Wir gehen hinüber und hinauf über Camartgin (Weide).’
sur clavau anenasi	‘über den Stall (einwärts und) hinauf’
anorasi e davos quei bot en	‘(auswärts und) aufwärts hinter diesem Hügel einwärts’

<sup>20</sup> *Spescha A.*, Wind und Wetter, Die meteorologischen Erscheinungen im Wortschatz einer Bündner Gemeinde (Pigniu/Panix), Chur 1973, p. 71

Mira si leu, si sur quei grop anenasi.	‘Schau dort oben, (hinauf) über diesem Felsen (einwärts und) hinauf.’
Jeu sun ius seniester dalla val suenter en e da tschei maun suenter ora.	‘Ich bin links dem Fluss entlang einwärts und auf der anderen Seite (entlang) auswärts ge- gangen.’
viaden ella val suenter enagiu giu sut dalla plaunc’en	‘in den Tobel hinein und (dem Tobel entlang einwärts) hinunter’ ‘(hinab) unten der Halde entlang einwärts’
Jeu mon adina sur la plonta setga vi e seniester anenasi.	‘Ich gehe immer auf der dünnen Tanne (über den Fluss) hinüber und links (einwärts und) hinauf.’
ora Caplutta e dil Trutg de Cuolm anorasi	‘hinaus zur (Muttergottes-)Ka- pelle und den Trutg de Cuolm (Pfad) (auswärts und) aufwärts’
tochen si e sut tegia vi	‘bis hinauf und unter der Hütte hinüber’
vi ed entasi davos il grugn suenter enagiu	‘hinüber und (einwärts und) hin- auf hinter dem Felskopf (dem Fels entlang einwärts und) hinunter’
Va o leu e mira da leu anoragiu giu encunter Stavel de Maner.	‘Geh dort hinaus und schau von dort (auswärts und) hinunter (hin- unter) gegen Stavel de Maner (Galtviehalp).’

Chasper Pult, ch’ei sefatschentaus cun quei fenomen gia avon biars onns, scriva: «E le formazioni fin ora non formano che una sola delle numerose serie di tal genere, serie di forme speciali che nel loro complesso servono a meglio orientare gli abitanti in questi terreni tanto accidentati, divisi e frammentati, e che – in primo luogo – accontentano l’immaginazione di questa gente che vive strettamente legata alla natura e, parlando, sente chiaramente le distanze, le direzioni, le situazioni speciali relative ai

siti in questione.»<sup>21</sup> En quei studi ha Chasper Pult rimnau exempels digl entir territori romontsch, da Tujetsch entochen Sent.

Ei setracta cheu denton buca mo dad in'atgnadad romontscha, mo-bein dad in fenomen caracteristic dils lungatgs e dialects alpins. Ins entaupa quei el talian dallas valladas muntagnardas, el franzos dil Valleis ed els dialects svizzers alpins, sco per exempel el lungatg dils Gualsers.

Nus havein viu ch'il talian sesanfla fetg damaneivel dil tudestg, per-tuccont la construcziun verb + adverb. Il talian enconuscha pia fetg bein quell'indicaziun exacta dil liug e dil moviment. Gia Dante ha scret en sia «Divina commedia», el Purgatieri, cant 7, vers 41:

licito m'è andar *suso* ed *intorno*;

Mo en emprema lingia vala quei per il talian dallas valladas muntagnardas. En siu cudisch «Lingua e cultura della Valle di Poschiavo» ha era Riccardo Tognina persecitau e perscrutau quei problem. «Di particolare interesse dal punto di vista lessicale ed anche psicologico sono indubbiamente le voci che la nostra popolazione adopera accanto al verbo per indicare il muoversi nel suo quotidiano spazio vitale. . . . Per tali precisioni ha a disposizione un efficace mezzo e precisamente un considerevole numero di avverbi e di locuzioni avverbiali di luogo, che gli permettono di esprimere anche la più lieve sfumatura.»<sup>22</sup>

Suenter haver presentau las differentas pusseivladads d'indicar il moviment d'in liug a l'auter emprova era R. Tognina dad explicar quei problem: «Come si è visto, anche uno spazio limitato permette movimenti in varie direzioni, che il linguaggio rispecchia con la massima precisione. Tante le possibilità di movimento offerte dall'ambiente, tante le possibilità di espressione di chi vi si muove. Come l'aspetto della natura non è soltanto una circostanza di carattere fisico, come cioè le nostre elevazioni e le nostre vallate non esistono soltanto nella natura ma anche nel linguaggio del popolo che vi abita, così anche il muoversi dell'uomo nello spazio in cui vive, occupa il suo adeguato posto nel lessico.»<sup>23</sup>

Era il franzos enconuscha quella specialitad, silmeins il franzos dallas muntognas. Cun exempels dils dialects vallesans muossa E. Muret, co il muntagnard exprima linguisticamein il ligiom stretg e ferm cun spun-

<sup>21</sup> *Pult Ch.*, Impronte Grigioni, *Revue de Linguistique romane* 7, 1931, p. 107

<sup>22</sup> *Tognina R.*, *Lingua e cultura della valle di Poschiavo*, Basilea 1967, p. 71

<sup>23</sup> *Op. cit.* p. 72

das e greppa: «On conçoit très bien que, même à la distance, le sujet parlant se représente vivement le corps à corps avec le rocher à escalder, les pentes boisées ou herbeuses à gravir pour atteindre le sommet . . .»<sup>24</sup>

Ei setracta dad in fenomen linguistic ch'ei tipics pils muntagnards e perquei era tipics pil lungatg dils Gualsers. Paul Zinsli, il grond specialist dils Gualsers e lur lungatg, scriva en siu renomau cudisch «Grund und Grat»: «Wie vielfältig gliedert sich da Weg und Richtung in einer einzigen Talschaft, wo sich die Schriftsprache mit dem *einen* blossen Vorwort 'nach' behelfen müsste: der Safier geht 'ga Tusä', nach Thusis, 'uf Glas', nach dem Glaspas hinauf, 'in Saafiä', nach Safien hinein. Selten begnügt sich der Bergler aber mit diesem einfachen Ausdruck, und er bestimmt Ort und Bewegung noch genauer: er geht 'ga Tusä uus' oder 'uus ga Tusä, uuf uf Glas'.» etc.<sup>25</sup>

Tenor Paul Zinsli ei quei il resultat dad in'observaziun minuziusa dalla natira ed el medem temps in tratg primitiv dil patertgar dil muntagnard. Il carstgaun che viva en la muntogna, viva cun la muntogna. Ins vesa buca la vacca sil fil, directamein sil fil, na, ins descriva quella senda, quei trutg viers il fil, cun tut ils bots ch'ins sto surmuntar, cun tut las vals ch'ins sto surpassar, il trutg sco el sepresenta per quel che sto ir siadora sil fil per la vacca.

Avon che bandunar quei camp dein nus aunc in'egliada al romontsch. Nus lein aunc allegar duas lavurs che han tractau quei tema. En Surselva ei H. Lüdtke ius alla tscherca dallas preposiziuns che gidan a determinar liug e direcziun. En sia vesta diacronica dil problem scriva el: «Die semantische Entwicklung, die zu dem heute bestehenden System geführt hat, erklärt sich aus den besonderen geographischen Gegebenheiten der Landschaft. Es gibt im Vorderrheintal praktisch keine menschliche Fortbewegung in gleichförmig waagrechter Richtung. Alles Leben spielt sich im engen Tal und an den es begrenzenden Berghängen ab und wird geprägt durch die elementaren Naturtatsachen der Hin- auf- und Hinunterbewegung.»<sup>26</sup>

<sup>24</sup> Muret E., Adverbes préposés à un complément de lieu dans les patois valaisans, Festschrift Louis Gauchat, Aarau 1926, p. 94

<sup>25</sup> Zinsli P., Grund und Grat. Die Bergwelt im Spiegel der schweizerdeutschen Alpenmundarten, Bern 1945, p. 177

<sup>26</sup> Lüdtke H., Präpositionen der Orts-, Höhen- und Richtungsbezeichnung im Graubündner Oberland, Romanische Forschungen, Bd. 66, p. 377

Theodor Ebnetter, autor dil «Vocabulari dil rumantsch da Vaz», ha persequitau e studegiau quei fenomen el lungatg da Vaz. El rimna tut ils adverbs e tut las preposiziuns en discussiun e sesprova da mussar las differentas direcziuns, las dimensiuns dil spazi el lungatg da Vaz. El resumascha: «Die . . . beschriebenen Orts- und Richtungssysteme stellen die Dimensionen des Vazischen Raumbildes dar. Diese Dimensionen sind die Distanz in ihrer Dreierteilung, der mehr oder weniger horizontale Lauf des Wassers mit der Polarität von talein- und -auswärts, die horizontale Bewegung weg vom Sprechenden und her zu ihm, die senkrechte Vertikalität des ‘auf, darauf’ und ‘unter, unten’ sowie die dem Berghang entsprechende Neigung mit ‘oberhalb’ und ‘unterhalb’. Entsprechend der Orientierung talein- oder talauswärts befindet sich jemand oder etwas ‘drinnen’ oder ‘draussen’, vom jeweiligen Standpunkt des Sprechers aus; man kann auch inner- oder ausserhalb eines Raumes, vorne, in der Mitte oder hinter etwas sein.»<sup>27</sup>

*Giudem ni orademdem, entasisum ni neuadora, viadenagiu, leuenagiu, cheuenagiu, cheugiu ni giu cheu . . .* las pusseivladads da cumbinaziun ein numerusas. Il sistem ei differenziaus e cumplिकास. Quei senta quel il meglier che sto emprender nies lungatg. Il sentiment linguistic ei decisivs ed impurtonts. Il Romontsch che drova e damogna quei sistem ha aunc bien maguol romontsch.

Grondas differenzas da structura denter romontsch, tudestg e franzos existan era sil camp dallas preposiziuns, dall’expressiun impersonala e dalla construcziun passiva. Mo il presentau duei bastar.

### *Postludi*

Mintga lungatg ha si’atgna structura e si’atgna moda e maniera da veser il mund. Era nus Romontschs vein in agen lungatg e consequentamein in’atgna identitad, in agen character, nies character. Perquei perdessen nus

<sup>27</sup> *Ebnetter Th.*, Schu’l Schwob «Ins Schwabenland», Die lokativen und direktionalen Adverbien und Präpositionen des Romanischen von Vaz/Obervaz, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag, Tübingen 1982, p. 70

In’analisa aunc pli detagliada e differenziada da quei problem porscha *Th. Ebnetter* en siu studi: Die Adverbien und Präpositionen des Ortes und der Richtung im Romanischen von Vaz/Obervaz, Zeitschrift für Romanische Philologie 100, Tübingen 1984, p. 387–407



buca mo in lungatg, perdend nies lungatg-mumma, na, nus perdessen era ina part da nies caracter, da nusezzi. Quei ei buca in aspect sentimental, mobein scientific.

Il lungatg romontsch ha adina stuiu sbatter e lutgar ed el vegn a far quei vinavon, pertgei – sco il retg Creon da Sofocles ha detg: «Quei ch'ins vul, ei da contonscher, quei ch'ins tralai, va a piarder.» Ni cun ina construcziun da Antoine de Saint-Exupéry en siu cudisch «Terre des hommes»: «L'homme se découvre quand il se mesure avec l'obstacle.» «Il carstgaun anfla sesez ella lutga.»

Vala quei buc er per nus e nies lungatg-mumma? Mo pertgei turnar anavos tochen tier Sofocles? Pertgei citar la vusch dad in Franzos? Nus savein star a ca nossa e tedlar il clom da nies grond poet Giachen Caspar Muoth:

«Stai si, defenda,  
Romontsch, tiu vegl lungatg!»

Ni ses plaid, siu maletg ch'ei aunc pli tipics e verdeivels per nus e nies esser:

«Ils schiembers creschan spels glatschers  
E seccan vi, plantai els ers.»

## Bibliografia

- BALLY CH.: *Linguistique générale et Linguistique française*, 4<sup>e</sup> édition, Bern 1965
- DECURTINS A., *Wortschatz und Wortbildung – Beobachtungen im Lichte der bündnerromanischen Zeitungssprache des 19./20. Jahrhunderts, Fakten und Theorien*, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag, Tübingen 1982, p. 45–57
- EBNETER TH.: *Schu'l Schwob «Ins Schwabenland», Die lokativen und direktionalen Adverbien und Präpositionen des Romanischen von Vaz/Obervaz, Fakten und Theorien*, Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag, Tübingen 1982, p. 59–70
- EBNETER TH., *Die Adverbien und Präpositionen des Ortes und der Richtung im Romanischen von Vaz/Obervaz*, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 100, Tübingen 1984, p. 387–407
- GSELL O.: *Las rosas dattan ora – les rôses da fora – le rose danno fuori: Verbalperiphrasen mit Ortsadverb im Rätoromanischen und im Italienischen, Fakten und Theorien*. Festschrift für Helmut Stimm zum 65. Geburtstag, Tübingen 1982, p. 71–85
- HILTY G.: *Différences de structure entre le français et l'allemand*, *Langue Française*, Zürich 1974, p. 200–296
- HUMBOLDT W. v.: *Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung*, *Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Berlin 1822, p. 240–260
- LÜDTKE H.: *Präpositionen der Orts-, Höhen- und Richtungsbezeichnung im Graubündner Oberland*, *Romanische Forschungen*, Bd. 66, 1954/55, p. 374–378
- MALBLANC A.: *Stylistique comparée du Français et de l'Allemand*, 4<sup>e</sup> édition, Paris 1968
- MURET E.: *Adverbes préposés à un complément de lieu dans les patois valaisans*, Festschrift L. Gauchat, Aarau 1926, p. 79–94
- PORZIG W.: *Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft*, Bern 1967
- PULT CH.: *Impronte Grigioni*, *Revue de Linguistique romane* 7, 1931, p. 101–118
- SPESSCHA A.: *Wind und Wetter. Die meteorologischen Erscheinungen im Wortschatz einer Bündner Gemeinde (Pigniu/Panix)*, Chur 1973
- STAUB M.: *Richtungsbegriff – Richtungsdruck. Versuch zu einem Vergleich von deutscher und französischer Ausdrucksweise*, *Rom. Helvetica* 27, Bern 1949
- TOGNINA R.: *Lingua e cultura della valle di Poschiavo*, Basel 1967
- VIELI R./DECURTINS A.: *Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Cuera 1962
- WANDRUSZKA M.: *Sprachen. Vergleichbar und unvergleichbar*, München 1969
- WEISGERBER L.: *Vom Weltbild der deutschen Sprache, II, Die sprachliche Erschließung der Welt*, 2. Auflage, Düsseldorf 1954
- WHORF B.L.: *Sprache, Denken, Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*, Reinbek bei Hamburg 1969
- ZINSLI P.: *Grund und Grat. Die Bergwelt im Spiegel der schweizerdeutschen Alpenmundarten*, Bern 1945

